

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 38 (1952)

Artikel: Historia litterara dil sentiment religius en Surselva de messa
Autor: Gadola, Guglielm
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882201>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Historia litterara dil sentiment religios

en

Surselva de messa

da Guglielm Gadola, Cuera

II. Capetel: Ils auturs caputschins

6. P. Gion Battesta da Lonato

Cun tutta raschun remarca P. Valdemiro da Bergamo en siu cudisch de notizias davart ils paders caputschins en Rezia, «che P. Giambattista da Lonato meritassi ina memoria ella 'Biblioteca degli Scrittori Capuccini' sco era en quella de sia patria»¹ Quei vala, tonpli ch' el ha era scret 1747 in prezios cudi-schet r o m o n t s c h che pretenda da nus tutta atenziun.

Quei premurau e zun devozius P. Gion Battesta da Lonato, che ha pastoraü dapi ca. 1735 en pliras pleivs romontschas de Surselva e Surmir, ei naschiu 1709 a L o n a t o, in grond e bi vitg, situaus 24 miglias da vart orientala de Brescia, diocesa de Verona, gest leu nua che general Napoleon Bonaparte ha victorisau 1797 suls Austriacs.

Oriunds della distinguida famiglia P a p a, ei E m i l i a n o (sco el senumnava avon che vegnir pader) entraus cun 18 onns ella claustra de caputschins a C r e m a. Anno 1727, ils 4 d'october, eis el vegnius investgiu sco caputschin ed ha lu fatg il noviziat sut direcziun dil P. Gianfrancesco da Solto. Igl onn sissu,

¹ Valdemiro, I conventi ed i capuccini bresciani. Memorie storiche, p. 385, nr. 21,3

ils 6 d'october, ha el fatg solemn profess, e stai fini ses studis de teologia (entuorn 1733/35), eis el immediat vegnius tarmess ella Missiun retica. Cheu eis el staus pil spazi de circa 30 onns «in exempel de premura, d'oraziun, sco era in meister dil plaid»; el era oravon tut «il pader dils ss. Exercezis».² Per promover quels era denter il pievel romontsch, ha el scret il prezios cudischet:

«IGL PUCCONT
SFORZAUS A SE RETRER
PER DIESCH GIS

oder

CUORT MUSSAMENT
D'EXERCIZIS SPIRITUALS
PER IN MIEZ QUART D'URA
IGL GI. MESS GIU EN

Ramonsch

Daigl

R. P. Gion Battista da Lonato
Predic. Missionari Capuciner

Cun lubienschas dils Superiurs.
Squitschau enten la Principala
Claustra de Mustér igl'
Onn 1747.»³

² Valdemiro, l. c. p. 385/86 e 606. Dapli Registro delle professioni della monastica provincia, e Archivi parochiali di Castino (= Casti).

³ Essend che quei cudischet ei vegnius squitschous en claustra de Mustér ed ils paders caputschins dil 18 avel tschentaner, cun excepziun de P. Flaminio da Sale, plev. de Mustér, schevan schiglioc stampar lur cudischs ella stampa Maron a Panaduz, eis ei tgunschamein pusseivel che P. Gion Battista da Lonato era da lezzas uras (1744—1752) plevon a Mustér. (Gadola G., *Ils paders caputschins a Mustér 1648 — 1818*, Glogn, p. 75,7). Valdemiro l. c. p. 386 notifichescha de haver viu ina copia dil manuscret de quei cudisch: «Un ritiro di dieci giorni.... ho visto una copia a Tifen Casten (!) in Rezia.»

Schebi ch' il lungatg de questa biala ovretta romontscha tradescha igl autur de lieunga italiana, eis ei nuota schi lev de dir schebein ei setracta cheu d' ina translaziun ord in original italian, ni d' ina lavur dil tuttafatg originala romontscha, scretta expressivamein per diever de nies pievel!

Il pli probabel eis ei quelluisa, che P. G. B. da Lonato ha imitau u seschau animar de scriver quei cudischet per nies pievel, enconuschend el gia il cudisch de siu confrar, P. Gaetano da Bergamo Migliorani: «Il cappucino ritirato insè stesso per 10 giorni», ch'in auter confrar ha schau stampar pils giuvens PP. caputschins.⁴

Seigi scoi vegli. Ton ei segir che P. G. B. da Lonato ha capiu de compilar quella oreifra ovretta d' oraziun e devoziun mentala pil pievel cumin — ed era de derasar quella denter ils sempels fideivels de nossa tiara. En sia cuorta dedicaziun «Aigls Signiurs Spirituals», recamonda el perschuadentamein a quels de propagar siu cudischet el pievel, essend «che biars Cudischs Spirituals teman de vegnir à meuns digls Pucconts sin quei ch' ei daventi bucca ad els in qual strapaz. Quest Cudischet cheu aber ha en sesez tonta gagliardia, che bein bugien vigness aigls Pucconts cun sigira speronza de se far Patrun de lur Cors» — «Per quei cun tutta humilitonza recuerra tier Vus Signurs Sabis, à perderts Spirituals»⁵

El manegia lu — en cass ch' ils spirituals damognien buca naven il cudisch pli levamein — «per amur e carezia, figeit ch' ei ritscheivan el per forza, quei ei cun dar ad els per penetienzia de stuer legier.»⁶

El crei che quei gidi e meini a siu intent, «Pertgei jeu hai speronza, che lur cors, cun tut ch' ei fussien giè dirs sco la crappa vignen à se lomiar tras la grazia de Diu.» El sappi per franc che quei cudischet vegni ad esser «in grond agit» en lur pasto-

⁴ Valdemiro, 1. c. p. 495. Schau stampar il cud. italian, ha denton «P. Michele da Bergamo guardiano del convento . . . per la prima volte nel 1722 come opera d' un religioso di sua famiglia, sia un lavoro del P. Gaetano .»

⁵ Dedicaziun p. 3/4.

⁶ Dedicaziun p. 4.

raziun. — Negin dubi, in stupent patratg co far per scatschar il cudisch, sinaquei ch'el vegni «per forza» els dretgs mauns!

En sia secunda dedicaziun «Aigl Lectur», tema el denton, buca senza raschun, «che quest Cudischet cun esser numnaus igl Puccont sforzaus ei avonda per el hassegiar, essend che à vus plai de viver suenter las vossas sgurdinadas passius.» Nuotatonmeins roga el de «bocca vuler sbitar el», essend ch'ins vegni ual leu a ver, «che gl'ei bucca ton schnueivel dir sco vus quites.» Quei sforz, q. v. d. «questa forza vegn ad esser tutta via mieivla pertgei Jesus vegn ad esser quel, che vegn à tschintschar cun vus, e igls sees plaids een plaids de veta, e pli dulschs che igl mel.» ... «Ligi pia, aber sco de tedlar nies Segner che tschiontscha cun Vus. Nies Segner vus illumineschi.» (pag. 5/6)

Priu tut savein nus dir ch'era questa ovretta stat entir entratgamein en survetsch digl «a r t d e m u r i r», sco quel vegneva exercitaus dapi ils temps de s. Ignazi de Loyola cun ses e x e r c e z i s ell'entira cristgaunadad, mo oravon tut ellas tiaras latinas: Spagna, Frontscha, Italia ed era en tiara romontscha, sco nus havein gia mussau si pliras gadas enteifer nos studis precedents dil sentiment religius en Surselva de messa. Il sulet niev ei, che dapi la mesadad dil 18 avel tschentaner, ins ei oravon tut premuraus de cuntonscher quella gronda finamira entras ina litteratura religiosa m i s t i c a, pli e pli popularisonta, sco quei che Henri Bremond⁷ ha mussau si per la Frontscha e nus savein mussar si per la Surselva de messa.

Da l'autra vard savein nus era far attents ch'il «Puccont sforzaus à se retrer per diesch gis», ei in ulteriur mussament de quei che nus vein gia mussau pli baul: numnadamein, che las congregaziuns religiusas s t a b l a s (uordens religius etc.), han dapi l'entschatta dil 17 avel entochen videnasi la mesadad dil 18 avel tschentaner adina puspei sespruau de propagar ed introducir el pievel lur ideals religius, sco era lur devoziuns mentalas en fuorma dils aschinumnai «tierz uordens», sco era

⁷ Consultescha cheu: Henri Brémond, *Histoire littéraire du sentiment religieux en France*, t. IX. Chapitre V, l'art de mourir, p. 331 — 390.

en fuorma de devoziuns popularisadas e capeivlas per in e scadin. Quei daventa el 18 avel tschentaner oravon tut ell' Italia, dallas claustras caputschinas anora,⁸ en Frontscha dals seminaris de spirituals anora.⁹ Quei che quels uordens e congregaziuns vulan cheutras, ei menar il pievel per mauns d' exercezis m i s t i c s en igl esser de Jesus Cristus e de Diu, sco de menar en in tempel emplenius de Sia Majestad, de Sia gloria e Sia gronda misericordia.

Sco il cudisch de P. G. B. da Lonato — e dil reminent era la medema litteratura religiosa contemporana franzosa — sa quei daventar mo entras entrar els sentiments de Siu cor (de Jesus), cun risguard sillas caussas postuladas ell' oraziun, pertgei ch'igl ei buca sufficient de meditar mo sco carstgaun (= human), q. v. d. considerond ed approfondond cun respect las songas verdads, ni de meditar mo sco puccont e sco sch' ins fuss in nuot avon Diu, sentend vivamein avon Diu la corrupziun de nies cor e la profunditad de nossas plagas; na, ins stoppi era urar sco c r i s t g a u n, q. v. d. sco veritabel adherent de Jesus Cristus, sepusond sin Sia forza, Sia glisch, Sia grazia; pia, quei ch' ins numna far oraziun en Sia persuna, ella verdad ed el spért dil Fegl de Diu.¹⁰

En tuttas tiaras latinas ei quei «Cuort mussament d' exercizis spirituals per in miez quart d' ura igl gi» vegnius propagaus el pievel ton sco exclusivamein entras igl uorden de s. Francestg.¹¹

⁸ Valdemiro, 1. c. p. 495.

⁹ Exercices spirituels par une retraite de dix jours. A l'usage des communautés ecclésiastiques et des séminaires, même des gens du monde... par le P. Aveillon, oratorien, Paris, 1699. Dapli Henri Brémond, 1. c. t. X. p. 332.

¹⁰ Per cuntonscher quella finamira tiel pievel, veva per ex. P. S o y e r, cordelier, sceret in cudischet semiglionts a quel de P. G. B. da Lonato: Pratique familière pour se préparer à faire les vœux solennels de la religion en esprit et en vérité.»

¹¹ Henri Brémond, 1. c. t. X. p. 331: «C' est la coutume de tous les dévots de donner chaque année huit à dix jours à la retraite spirituelle... Dans plusieurs communautés religieuses, la retraite durait dix jours. Ainsi chez les Minimes et à l'oratoire. De cette coutume est née une littérature nouvelle qui mériterait une longue étude...» (El manegia: ina litteratura religiosa populara de tempru religiosa!)

Per far capir il sura detg e per saver dar ina sufficienta idea de quei prezius cudischet, tschentel jeu cheu igl exercezi de devoziun digl emprem di:

«Per igl prim gi.

I n s t r u c z i u n .

Pia che vus esses dischponius de tadlar la vusch de Diu meits en in qual liuch zupau nuva che segi in Crucifix allura avont che vus metter en genuglias avont al Cricifix, rogheits de veer cor (!) nossa cara Donna, e igl vies Aungel Pertgirader sinaquei ch'ei urbeschen ora da Diu, che ina strolla della sia Divina glisch passi tras igl vies cor. Suenter quei meits en genuglias avont al Crucifix col tgiau giu sin plaun, e scheits.

Tschintscheit o Segner pertgei che il
vies Servient vus teidla.

P e r l a D a m e u n C o n s i d e r a z i u n .

J E S U S

Tschiontschia dalla Crusch
à igl cor digl Puccont.

I.

Tgei caussa ei questa ô miu Uffon, che ti vegnies tier mei, cura che jeu tontas gadas hai encuriu tei, e adina eis fugius davent da mei? tontas gadas hai jeu pitgiau con tutta charezia al tiu cor, e adina has ti schatschiau mei davent.

II.

Mira sin mei ô miu Uffon, che jeu sun il tiu Bab, che hai tei schafiu, e adina mantigna, e sun tiu Bab pertgei hai pinau à ti l' Jer-ta: Jeu pia sun la tia entschiata e la tia fin.

III.

Jeu hai mess tei sin quest Mund sinaquei che ti desses à mi onur, e gloria, mi mussasses enpau charezia con survir à mi, e

suentar vignesses à star con mei en perpeten enten igl Soing Parvis, pertgiei pia fuis davent da mei, e tegnes sco inimitg quel, che à ti porta tonta charezia? Tgei caussa hai jeu faitg à ti ô miu Uffon? sin tgiei grau hai jeu tei offendiù, ne dau mala vita?

ISTRUCZIUN

Cheu stueits vus fermar enpau, e se patertgiar è questas verdats¹² e figeit quels acts, che igl Soing Spirt vegn vus à dar, el vus exortessa questa dameun d'laschar ennavos ina boccada de spisa per amur de Jesus.

Suentar Gientar.

ISTRUCZIUN

Veits schon ussa magliau, a contentau igl vies tgiarp, gl'ei ussa temps che vus torneies tier Jesus, igl qual vus spetgia. Se recorderei de far quella preparaziun la quala vus hai gieg.

Consideraziun

JESUS

Tschiontschia dalla Crusch
aigl cor digl Puccont.

I.

Jeu gieg a ti ô miu Uffon, e turna à gir che jeu sun la tia entschiatta, à vegn ad esser la tia fin: tgei vegn à ti nezigiar en puing della tia mort esser staus rentaus vi dellas caussas mundanas, sche en quei puing vas à piarder?

¹² Suentar quella fuorma d'in serius discuors cun Cristus, admonescha pia nies autur de «se fermar enpau e se petratgiar». Il medem — sulettamein cun auters plaids — constatein nus era el cud. dil sura citau autur franzos, e quei el medem liug: «Relisez encore une fois cette protestation et pensez-la bien...; n'allez pas si vite; pesez bien ce que vous dites.» Henri Brémond, l. c. t. X. 333.

II.

Ti se mortires, ti has in gron quitaù à dovres ina gronda breigia à stenta, è pertgiei? sch' la mezadat da quei che ti fas per igl Mund figiesses per mei, fusses ti bocc' ussa in gron Soing?

III.

Ti fas ton biar per igl Mund, è con l' agit della mia Sointgia grazia podesses bocca far aunc ton per mia amur, à charezia? jeu enconoscha bein ô miu Uffon, che grad allura, che ti has da far enzitgei per mei has ina gronda difficultat: ina bialla engrazievladat, che ti musses enconter mei cura che jeu per tia charezia hai spons tutt il miu agien saung sin questa Crusch. Va pir enavont, à contenta tias sgordinadas passius, jeu dafartont vegn star ad endirar per tei sin questa Crusch.

ISTRUCZIUN

Se petartgei en pau à questa verdat, figeit quells propiests che igl soing Spirt vegn vus à dar ent, avon de star sin peis figeit tschiun Cruschs giu sin pleun cun la lieunga enten honor dellas tschiun Plagas de Jesus sinaquei ch' el laschi dar giu in daguot digl siu Saung enten vos eigs, che vus illumineschi.

Per la sera

ISTRUCZIUN

Vus racamonda de far la preparaziun, che vus hai gieg.

Consideraziun

JESUS

Tschiontschia dalla Crusch
a igl cor digl Puccont.

I.

Miu Uffon vol ir à dormir? à enten qualla visa vignes à poder ruerssar, (!) essend che ti eis enten puccau mortal?

II.

Dierma pir, ti vegness ad haver enten la tia Combra, sin tiu leeg spera tei buns Compoings: jeu tei sigirescha ch'ei staten enturn tei in gron triep de Demunis igls quals tignen lur meuns vi digl tiu colliez, è spetgian buc' auter, che la lubienscha della divina Giustia per tei strunglar.

III.

A biars ei diventau che suenter ch'ei een ij à dormir, een bucca se destadai pli, avont ch'ei seigien stai con lur Olmas giu dem igl Uffiern. è podes bucca deventar quei er' a ti? tema, è trembla tuttavia, pertgiei la Giustia digl miu divin Bab, ei tuttavia giesta à stermentusa.

ISTRUCZIUN

Se figieit ent, à figiei in act de ricla lait, con in ferm propiest de prender Penetienzia bein glaiti: Se raccomandai à nossa chara Donna la quala vegli pò bucca vus bandunar con la sia protectiun questa noitg.» (p. 7 — 14).

Quei scalem il pli giudem della scala, che dueigi menar il puccont entochen si e si alla carezia perfetga per Cristus, ei se-capescha — e sto esser — ualti realistics. Era il secund scalem astga buca vegnir surseglius en quei senn. Perquei plaيدا Cristus il s e c u n d di per in grad aunc pli serius dalla crusch. Oravontut davart la vanadad de tut mundan: dalla rauba, honor, dals affons, amitgs e parents che bandunan spert in defunct e ch'emblidan el senza grond sforz: «Per buca haver de mirar adina sin el (sil defunct en bara) vignen à quarclâ vi cun in batlini. Mintgin vign â se retrer da d' in meun à far igl lur per igl catschiar ton pli gleiti or d' Casa.» (p. 17) La sera de quei secund di fa Cristus attents il puccont sils turments e las dolurs della mort e della conscienza. Perquei «banduna ussa de bugien, quei che allura vigness à stuer bandunar per forza.» (p. 20).

Il t i e r z di fa Cristus attents silla sperdita dell' olma dil puccont e ch' El vessi spons siu saung adumbatten per el «e per mei era fuss in grond don, pertgiei vigness à piarder per tutta

la perpetnadat la ti' Olma, la quala custa à mi tutt' igl miu agien Saung.» (p. 21). Pia, «charezza quel, che charezza tei» (p. 22).

Il q u a r t di. Seigies buca malengrazieivels, miu affon, «e mira sin mei. Jeu stun sin questa Crusch, à spetgia, ch' en qual-tgin prendi puccau de mei; e ti o miu Uffon cun igls tees puccaus fas ir ent las guttas ton pli bein per mei tener sin questa Crusch ton pli gig?» (p. 28). Pli ch' ils emprems dis commuenta El il puccont culs plaid: «Calla ina gada.... da mei tormentar, e crei à mi, che la Crusch sur la quala ti mei anguotes cun igls tees puccaus (ei) a mi pli tormentusa che quella sur la quala igls Gedijs han mei crucifigau.» (p. 28/29). Cristus vul mo il bien dil puccont: «Jeu vi che denter nus seigi la pasch, ti has biaras gadas mei entardiu, & eis bucca staus da plaid; aber ton, e ton sche ti vul ritscheiver, vi jeu dar à ti perdun.» (p. 30).

Aschia va ei vinayon, mo mintgadi pli e pli i n t i m, mintg'ura in scalem pli datier della pura carezia divna. Pli avanzond viers il dieschavel di e pli surprius ch' il puccont vegn de quella carezia senza confins, che meina allura ensemen il Creatur e l'olma creada dad El all'uniun nunspazzeivla de carezia perfetga. Essend la carezia dil puccont per Cristus daventada il davos di — per grazia de Diu — ad in scalem surhuman, admonescha igl autur d'era mantener quella vinavon, e co far quei muossa el zun practicamein en sia davosa instrucziun: «Ussa veis vus venschiu quests cuorts Exercicis, sche Nies Segner ha à vus dau grazia da far buns propierts stueis s c r i v e r, û nodar si, & ina gada silmeins mintgia quindisch gis legier els, sinaquei, che vus pudeies tener ton pli bein endament....»¹³ (pag. 73).

Propi remarcabels e significonts per ils sentiments interns digl exercitader, ein i l s g è s t s ed ils acts dell'oraziun e meditaziun duront quei viadi de diesch dis che meina il carstgaun

¹³ Tals cussegls practics pretendia era igl autur franzos en siu eud. de medems exercezis: «Comment il faut l'écriture...? C'est une confession que vous écrivez et non pas une histoire... C'est pendant la retraite qu'il faut absolument soulager votre mémoire par l'écriture...» (H. Brémond, l. c. t. X. p. 333).

alla perfetga uniun mistica cun Cristus, siu Salvader. Enzaconts exempels:

Per il s e c u n d di: «Vus roga oz d'far en pau disciplina per far ver à Jesus che vus hassigeies la vossa Carn.» — — «Suentar (la consideraziun della sera) mei à leeg, è sa metei en dies con ina Candeila envidada sin meun, sche vus veits, â schei treis gadas, aschia vegn jeu mi s' anflar cura jeu vegn ad esser en mal mort.» (p. 18 e 20).

Per il t i e r z di: «Tadlei la vusch de Jesus (en vies cor) e figei quei che vegn â vus dar ent igl Soing Spirt. Dafartont metei igl tgiau sin pleun, e rogei quei bontadeivel Diu ch' el vus detti lisch (!) d' enconoscher igl vies miserabel stant» — — «Sa pertratga dafarton, che ti has buca peda, gi treis gadas l' Ave Maria â nossa cara Donna» (p. 22 e 24) — «Semetei cun il tgiau giu' n pleun, e schei treis gadas cun igl cor; jeu rog vus o miu Segner tras igl vies preziosissim Saung, che vus veis spons per mei, da illuminar igl miu enteleitg.» (p. 27).

Per il q u a r t di: «Mei vi tier cun gronda humilitonza avon igl Crucifix, à bitschei las sias Sointgias Plagas, à schei, jeu roga, che vus legies à mi dar ent quei, che jeu hai da far per complascher à vus.» (p. 29) — — «Sin quels plaids schi charins unfri si igl vies cor à Jesus, è pernei si maun igl Crucifix, è metei el vi tier igl petz, è scheit à gli. Ussa cheu veis miu Segner, cheu veis igl miu cor, figiei cun el quei, che a vus plai.» (p. 33).

Pil q u i n t di: «Bitschei las plagas digl Crucifix . . . (p. 37) — «Rogei Jesus ch' e vus detti grazia de suondar sias clamadas; figei en pau de disciplina per vus mussar engrazieivels per quellas grondas à pitras peinas ch'el ha endirau per vus» (p. 40).

Pil s i s a v e l di: «. . . . è se metei cun igl tgiau giu' n pleun, è rogei nies Segner, ch' el à vus detti igl siu Soing agit . . . (p 42) — Pernei en vossa bratscha igl Crucifix, e rogei che el detti à vus la sia Soingia benedictiun, e grazia de midar vetta, per puder survegnir la sia Soingia benedictiun cura che vus vignis ad esser en mal mort; Biccei las Sointgias plagas da Jesus». (pag. 44).

Pil s i a t a v e l di: «Figiei quels acts, che igl Soing Spirt vegn à dar ent à vus; pernei en vossa bratscha igl Crucifix, è

IGL PUCCONT
SFORZAUS A SE RETRER
PER DIESCH GIS
oder

CUORT MUSSAMENT
D' EXERCIZIS SPIRITUALS
PER IN MIEZ QUART D' URA
IGL GI MESS GIU EN

Ramonfch
Daigl

R. P. Gion Batista da Lonato
Predic. Missionari Capuciner



Con lubienfcha d'igls Superiurs

Squitschiau enten la Principala
Claustira da Mufter igl
Ann 1747

CUORTA DECLARATIUN, ODER PA- RAFRASI DIGL OFFICI DE NOSSA CARA DONNA SOINGIA MARIA

Con ils Salms, & Hymnis dellas
Viafpras dilg Offici grond sco era
dellas Completas & Offici dils
Morts. Mes giu digl R. P. Daniel
da Bagnolo Capucciner Vice Pre-
fett dellas Missiuns della Rhazia,
E

DE el Dedicau alla Gloriosa
semper Purfchialla Mumma
de

DIU MARIA.

Con Lubienfcha d'igls Superiurs
Squicciau à Bannaduz de Antoni
Moron gl'on 1751.

rogei che l' vegli vus retscheiver cun dar à vus grazia de bucca pli el bandunar.» (p. 49) — «Suondei ina gada la vusch digl vies buntadeivel Diu, che vus cloma cun tonta charezia. Bitschei treis gadas la tiara.» (p. 53).

Per igl o t g a v e l di: «Figei quellas resoluziuns, che meritan semigliontas verdats. Schei tschun gadas il Paternies e l' Ave Maria cun la bratscha en Crusch.» (p. 58).

Pil n o v a v e l di: «... Gi treis gadas l' Ave Maria sin quei che nossa cara Donna urbeschi ora la grazia de tedlar la vusch de Diu.» (p. 62). — «Seies generus, è se resolvei ina gada; cun sigira speranza, che Dieus pò bucca muncar de plaid.» (pag. 66).

Pil d i e s c h a v e l di: «Ad ina Verdat schi clara fai quellas resoluziuns, che vegn à dar ent à ti igl Spirt Soing. Avont che star sin peis fai tschunc Cruschs giu' n pleun cun la liunga en honor dellas tschunc plagas da Nies Segner.» (p. 68).

Quels g è s t s accumpignonts la devoziun, expressiuns corporalas e spirtalas sils plaids de Cristus giud la crusch, muossan clar e bein, co il puccont sespruava de s' unir cun la Passiun de Cristus e de cheutras semetter cun tgierp ed olma silla segira via enviers il pli bi «art de murir».

Per francar e segirar ils fretgs de quei «cuort mussament d' exercizis», aschunscha nies autur aunc in «Cuort Mussament de se pinar alla Mort ina gada igl Meins.» (p. 74 — 78). Quella devoziun dueigien ins far mintgamai «la davosa Domengia digl Meins». Orda quei text, cuort e concis, vesein nus danovamein ch' igl a r t d e m u r i r ei la caussa principala della veta humana. Nuota curvien ch' igl autur fa cheu era attents il cartent sil «Testament»! El manegia il «Testament dell' olma», comparius 1693, ina meditaziun quotidiana de s. Carli Borromeo, che nus havein gia dilucidau en in' anteriur studi.

Quei bellezza cudischet, bein in dils pli influenzonts e frigtonts dil 18 avel tschentaner, tradescha tras a tras il fervent e devozius feagl de s. Francestg. Quella veritabla humilitonza franciscana, quella cordialitad ed amabilitad dil poverello stig-

matissau, ha senza dubi menau biars e biars dalla stretga senda siaden tier «Cristus della Passiun», aschi veneraus e carezaus da nos babuns dil temps baroc.¹⁴

7. P. Daniel da Bagnolo (1685 — 1760)¹⁵

La Missiun retica dumbra denter ses numerus buns e fervents paders caputschins 8 — 10 fegls, oriunds de zun noblas famiglias dell' Italia Aulta. In de quels fuva era P. Daniele da Bagnolo, fegl bein dotau en rauba e talents della famiglia patriziala dils «de Braguti» de Crema. Sco siu confrar e contemporan, P. Gion Battista da Lonato, eis er' el entraus en claustra ella vegliadetgna de mo 18 onns. Suentar haver absolviu il noviziat ed ils studis de teologia, eis el vegnius ella Provincia retica; gl' emprem a Sumvitg. Cheu ha el surviu sco «soci» (caplon) sut siu magister, il pader Onorio da Brescia.

Intelligents e dilligents sco el era, ha el buca sfarlatau «il temps aschi grazius» cun far biala veta denteren, mobein cun sededicar a studis teologics specials. Entras quels studis ha el e sia claustra profitau tondanavon, ch' ins ha saviu clamar el duas gadas — per pli lung temps — sco «lectur» (= professor) della s. Teologia a casa, ell' Italia, nua ch' el formava oravontut perderts e premurai missionaris per nossa tiara romontscha de messa. Denteren turnava el adina puspei en Rezia, per gidar

¹⁴ Sco scadin attent lectur sa sez constatar, tradescha il lungatg de nies cudischi igl'autur italian. Ei ha negin senn d'entrar en sil lungatg della litteratura baroca de diever, prevegnenta d'auturs italians, essend che quella epoca de litteratura religiosa pratica deva buca quella peisa sin finezias u delicatessas linguisticas; anzi, mo sil cuntegn e sin la finimira dil cuntegn. Nus fagein cheu buc en filologia e belletristica — ei dess era buc ora bein e fuss adina de dir il medem — na, quei che nus lein ei mo porscher in maletg della veta culturala e religiosa de nos perdavonts dil temps della pli viva ed activa veta cristiana.

¹⁵ Buca confunda P. Daniel da Bagnolo cun P. Daniel da Bologna (nr. 5), che nus havein presentau en Ischi XXXVII p. 69 e sqq. NB. Quels dus ein gia vegni sbagliai inaga. Mira: Bibliografia Retoromontscha p. 81, nr. 1054 e 1055, nua ch' ins confunda duasga P. Daniel da Bologna cun P. Daniel da Bagnolo!

ora ella pastoraziun, aschia ch' el, en ses varga 50 onns de veta missionaria, ha procurau e pastorau differentas pleivs romontschas. Sco ei vegn expressivamein punctuau, hagi el «grazia agl exempel de sias vertids, de sia gronda caritad e prudientscha, sco era grazia a sia savida ed a sias nunstunclenteivlas breigias apostolicas instruiu e gudignau numerus cuntraris e menau quels silla via della vertid e della vera cardientscha.» «Gia baul eis el vegnius promovius sco vice-prefect della Missiun retica, in grev uffeci, ch' el ha denton exequiu per generala satisfacziun duront 16 onns e 3 meins. El ei morts ils 11 de nov. 1760 a T u m e g l, nua ch' el ei staus 17 onns plevon. Morts ella vegliadetgna de 75 onns, ha el dedicau 57 onns de quella alla veta religiosa de pader caputschin, 46 onns sco missionari en Rezia.» «La sua morte fù pianta non solo dai cattolici, ma ancora dai protestanti ammiratori di sua virtù.»¹⁶

Buca cuntents d' operar mo en plaid e fatg, ha el era aunc mess a disposiziun sia buna e magari recenta pleva en survetsch della cultivaziun ed instrucziun religiosa de nies pievel romontsch. Per quei intent ha el scret d u s cudischs. In de quels porta il tetel:

«CUORTA DEDICAZIUN,
ODER PARAFRASI DIGL
OFFICI DE NOSSA CARA DONNA
S O I N G I A M A R I A

Con ils Salms, & Hymnis dellas Viaspras ect. ect. —
Mess giu digl R. P. Daniel da Bagnola Capucciner

Squicciau à Bannaduz de Antoni Moron gl' onn 1751»

Quel che legia attentamein la «Defensiun» da P. Daniel da Bagnolo, e sa cun tgei sincera e profunda veneraziun e carezia el plaida e scriva leu da Nossadunna, sesmarveglia buca ch' el ha dedicau in ualti gries cudisch alla devoziun de Maria, ad ina devoziun liturgica ch' ei aunc oz en flur en bunamein tut las pleivs romontschas della Part sura.

¹⁶ Valdemiro, l. c. p. 370/72. Dapli Necrologio delle Missione. Archivi parrocchiali di Obervatz e di Castino.

Buca ch' el havess introduciu quella devoziun en nossa tiara! Na, las Viaspras, igl Uffeci de Nossadunna vegneva probabel cantaus tier nus tschentaners avon la spartgida en religiun, ein gie quels psalms e himnis pri ord il Brevier della Baselia. Sco s. Augustin di en sias «Confessiuns», prendevan ils fideivels art e part digl entir Uffeci. «Quei contact dil pievel cun l'oraziun publica della Baselia ei pli u meins adina semantenius. Aschia han ins tier nus da vegl enneu detg Mudinas ed Uffeci, cantau Viaspras e Cumplet.»¹⁷

Nuota curvien pia, ch' el temps baroc, el 17 avel e 18 avel tschentaner, era numnai «ils tschentaners de Nossadunna», igl Uffeci de Nossadunna ei adina vegnius cantaus en nossas pleivs romontschas de messa — e quei, secapescha, el lungatg liturgic de nossa Baselia, il latin. Aschia ha gia dr. Augustin Wendenzen¹⁸ publicau 1676 igl Uffeci de Nossadunna per diever dil pievel. Suenter 38 onns, 1739, ha il plevon de Pannaduz, Sur Francestg Damian Gallin puspei ediu quei zun necessari cudisch pratic pil pievel.¹⁹ Gia 12 onns sissu publichescha P. Daniel da Bagnolo sia «Declaraziun» digl Uffeci, dellas Viaspras e Cumplet, per francar ina gada per adina quella bellezza devoziun populara, ch' ei aunc oz aschi carezada ed exercitada sco avon tschentaners e tschentaners. Perdetga de quei dattan las numeras ediziuns dil Cudisch d' Uffeci dapi 1799 entochen 1940.²⁰

Munida cun las caudas recumandaziuns ed approbaziuns digl uestg de Cuera, Josephus Benedictus,²¹ de Sur canonis Chri-

¹⁷ Cahannes, Sur Gion, Cudisch d' Uffeci, nova ediziun revedida. Glion 1940 p. III.

¹⁸ Sut il tetel: Formular de responder à gidar ils spirituals entels ss. officis... Cuera 1676. — II. ediz. 1701.

¹⁹ Formular de risponder a gidar cantar en tut igl onn las viaspras con sias antifonas, psalms ed hymnis per ina devoziusa giuventegna: mess giù con uorden digl plevon da Beneduz 1739.

²⁰ Cudisch dil uffeci de Nossa Dunna. Cuera 1799. — Silsuenter ein aunc comparidas las sequentas ediziuns, las biaras sut il num de Sur Gion Gieri Bossi(uestg de Cuera de pli tard) 1821, 1830, 1833, 1841, 1848, 1854, 1858, 1862, 1874, 1885, 1896, 1907, 1914, 1920, 1932, 1940. Nb. Aunc oz ei quei il cudisch «romontsch» che ha il meglier esit de tuts!

²¹ Igl uestg scriva denter auter: «... nec minus Populo Christiano-Catholico ad augendum honorem & devotionem erga Bmàm. Virginem utilis fuerit inventum...» (p. 3/4.

stian Columberg,²² plevon a Degen e dil prefect della Missiun retica, F. Damian a Bergamo,²³ compara 1751 la «Declaraziun» che ha giu ina gronda influenza per il manteniment e carschamen de quella grondiusa devoziun della Baselgia.

La dedicaziun dil Cudisch a N o s s a d u n n a, sia Protectora, muossa tgei gronda ed affonila veneraziun igl autur haveva per Maria. El spargna ni breigias ni stentas (ed era buca las expensas) per appropfundar la pli biala devoziun populara a Maria. E cun tgei humilitonza el fa quei: «O Gronda Regina dils Aunghels, confess, che igl miu cor ei staus in grond Tems perturbaus & era invidaus dal gargiament de vus presentar quest pintgiet tribut de Devotiun, aber la tema, che ina aschi einfeltica compositiun pudess esser à vus de pauca honor; quei mi teneva anavos» Mo la gronda fidonza en Ella hagi tuttina dau curascha de realisar quell' ovretta, essend ch' el stetti gie sut «la vossa Aulta protectiun.» — «Et era à quels numnadameing, che vegnien à ligier quest Cudischet, bucca pli miu, sunder tut vies; Sinaquei che jeu è tuts pudeien se presarvar da tuts puccaus, è meritar da vegnir à vus engratiar perpetnameing en Ciel . . .»²⁴

Buca meins interessantas ed instructivas ein las remarcas ch' el fa en siu plaid als lectors: «La Marveglia, sco ela nescha della Ignorantadat, fa parer alla giuventetgna, che vengnis pli flanzigiada la Devotiun tier nossa cara Donna S. Maria, sco els prendan si l' hanur da vegnir en Baselgia à recitar igl siu Offici, sco era giden tier à cantar l' Offici dils Morts, s c h e e i i n t e l l i g i e s e n e r a q u e i c h e g i e n: Numnadameing aber, che quels de Priedi fan curvien sin els che seigian sco Papagals (= papagagls), e portan avon il Tex de S. Paul I. Corinth. cap. 14. che ei seigi naradat recitar quellas Oratiuns senza saver tgei ei muntan.»²⁵

P. Daniel vul pia cumplenir il giavisch della giuventetgna e declarar quei ch' ei contan en honor de Nos-

²² Mira p. 5.

²³ Mira p. 6.

²⁴ Pareglia p. 7 — 9.

²⁵ Pareglia p. 10.

sadunna.²⁶ La finfinala ei quei gie in bi e capeivel giavisch per tgi che patratga; mo el medem temps refutescha el energicamein las objecziuns beffegiontas de certins.²⁷

Sch' ins pondereschi la caussa ruasseivlamein sco ella seigi, stoppien ins ensumma buca saver exact plaid per plaid quei ch' ins conti per latin en baselgia.²⁸ Per ina seigi il latin il lungatg liturgic della Baselia e per l' altra sappien ins en lez buca fallir de dir il ver, il dretg: «Ei gliei buca mai de saver liger la S. Scartira; sunder in che vol liger, stues era saver capir ils Misteris che staten zupai enten quella; oder sil meins, che el saves confrontar in Tex con glauter; & aschia se confrontassen igl cap. vegniessen si sur, che l' Apiestel (s. Paul) voleva bucca che ei fus lubiu à mintgin de comparer e recitar en Baselia oratiuns suenter lur tgiau; che sche levan pir far quei, figiessen enten in linguaig che tuts pudessen intellir e capir; tont che se vevan da responder. Amen. Quei ei confermar quel che vevan udiu, pudessen saver tgiei causa vessen gig; sina quei, che vegnessen bucca tenij per naramenta. Et aschia ei fus ord igl prighel da intruidar enten la S. Baselia entren enqual faulsa-dat. Aschia sto esser declarau il Tex, à bucca de quellas Oratiuns tschentadas si della S. M. Baselia, las qualas sche gie in intelli buc, in sa tont à tont che en caussas bunas, à Soingias, e sin quellas ins po gi Amen, quei ei confermar, sche gie in ha bucca intelleig. Con tut in ha da ver pli resguard da star con adaig e devotiun che da intellir.» (p. 12/13).

Per mussar che quei seigi adina vegniu teniu aschia, cite-scha el in bi exempel che declara la caussa en dispeta zun clar e bein.²⁹ Havend mess leu tuttas raschuns de cantar igl Uffeci

²⁶ p. 10/11: «Alla giuventegna prendan si pia la breigia da conplascher con questa cuorta Declaratiun, tont sco per la substantia, essend che da metter or plaid, sco han faig quels de Priedi, senza Sfalzigiar la S. Scartira, sco els (=el manegia probabel las translaziuns dils Psalms, translatai per la Bibla de 1717/18.) à mi fus non pusseivel, numnadameing enten igl Lungaig Ramonsch.»

²⁷ Pareglia cheu era p. 11/12.

²⁸ De quella metoda ha era Sur Alois Derungs plevon a Glion fatg diever e cun tutta raschun, edend il «Cudisch de Mudinas» 1946. Ediziun e stampa Moriz Maggi art., Glion.

²⁹ Ch' ins consulteschi quei bi exempel, p. 13: «Vignius spiaus....»

per la t i n e buca en in auter lungatg, admonescha el de recitar cun amur e fervur igl Uffeci de Nossadunna; oravon tut la giuventetgna dueigi far quei, mo era ils carschi. «A vus pia cara Giuventegna vi racamondar da esser flissis à vegnir en Baselia à recitar l' Offici de Nossa cara Donna, per urbir da ella quellas gratias, dellas quallas veits grond basigns. Sur tut aber vus recamòn da recitar con ina vera devotiun; perquei che con il recitar malameing, enstail da urbir gratia, & agit, pudess star, che tirgiesses sur da vus strofs , essent che ei stat scrit, che ei seigi smaladiu quel, il qual fa l' ovra de Diu martschameing, e negligentameing. Maledictus qui facit opus Dei negliger. Ieremiae cap . 48. V. 10.» (p. 14/15).

Ed ussa suonda la d e c l a r a z i u n digl entir Uffeci de Nossadunna digl entir onn, sco era igl Uffeci de morts, in' immensa lavur, che cumpeglia datier de 350 paginas! E la moda e maniera co el fa quei, tradescha il bien methodicher. De minga psalm e himni citescha el mintgamai mo igl e m p r e m plaid latin de scadina strofa, per allura declarar libramein ed ual leu per romontsch. Mo in cuort exempel per tuts:

«Nocturno III. Salm 95.

Antiph. Gaude Maria

C a n t a t e D o m i n o. Con quest Salm igl Profet invida igls Gidius & igls pagauns à vegni à lodar Diu enten il nief Tabernachel, qual ei ina someglia della S. Baselia. Vus tutts della Terra d' Israel cantei laud digl Segner, cantei enten sia honor novas Canzuns.

C a n t a t e D n o. Cantei igls lauds digl Segner, e benedi igl siu S. Num, e figei de saver â tutts quei che el ha faig per vegnir à nus en agit.

A n n u n t i a t e. Rasei or denter igls Pagauns las causas marvegliusas chel ha faig per nossa favur.

Q u o n i a m. Perquei ch'el ei infinitameing meriteivel d'esser ludaus etc.» (p. 46 ss.). Ed aschia vinavon entochen la fin de scadin psalm e himni.

Quella metoda veva il bien che duront ch' in chor cantava u ord il Brevier latin, ni era o r d a d o r a³⁰ ina strofa, l' auter chor veva temps avunda de leger il senn romontsch della strofa ch' el veva gia cantau, ni la sequenta ch'el veva aunc de cantar. Quelluisa era ei pusseivel che domisdus chors cantavan igl Uffeci de Nossadunna, schebein per latin, tuttina cun tut senn e patragtament!

Igl ei absolutamein negin dubi che gest questa «Declara-ziun digl Uffeci de Nossadunna» da P. Daniel da Bagnolo, ha carschenta e gidau a mantener quella pli preziosa devoziun religiosa (suenter la s. Messa!) de nies pievel catolic sursilvan: nossas Viaspras, Mudinas, las Laudas, il propi Uffeci de Nossadunna,³¹ igl Uffeci de morts ed il Cumplet che vegnan cantai aunc oz ella gronda part de nossas pleivs romontschas!

Ch' ins po mantegni igl Uffeci de Nossadunna, nossas Viaspras, pertgei che leu nua ch' ins ha schau curdar ellas, eis ei il bia vegniu introduciu nuot auter enstagl, aschia ch' ins ha (senza vuler) sez gidau empauet a profanar la dumengia!

P. Daniel da Bagnolo mereta perquei tut nies respect, sco era ses confrars, ils buns PP. caputschins che han adina mante- niu e favoriu «las Viaspras» el ver spert dil grond cantadur de Nossadunna, il serafic s. Francestg d' Asissi.

NB. Per far plaz ad autras lavurs havein nus buca saviu purtar il studi davart il secund cud. d. P. D. de Bagnolo, bein che quel fuva gia preparaus.

³⁰ Ils vegls pretendan che l' entira giuventetgna savevi pli baul igl Uffeci de Nossadunna ordadora per latin; gie, ch' ils psalms e himnis vegnevien empri ordadora en scola.

³¹ Aunc avon 50 onns dev' ei vischnauncas romontschas, nua ch' ins entschaveva a far dumengia gia la sonda suenter miezdi, e zuar quelluisa che la giuventetgna mava gia la sonda suenter miezdi en baselgia per cantar leu solemnamente in igl Uffeci de Nossadunna. Aschia per ex. a S e d r u n aunc avon 50 onns, sco ina dunna els 70 ha raquintau a nus.